



**UNIVERSIDAD DE AIN SHAMS
FACULTAD DE AL-ALSÚN
DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL**

Estrategias de la traducción de teatro en *El alcalde de Zalamea* de Calderón de La Barca

Máster Universitario en Lengua y Cultura Hispánicas
por la Universidad de Salamanca; Universidad de Ain Shams
Trabajo Fin de Máster (TFM)

Presentado por:
Shaimaa Moawad Mohamed

Bajo la dirección de:
Prof. Dra. Hala Abdelsalam Awaad
Departamento de Español
Facultad de Al-Ahsan – Universidad de Ain Shams.
Y

Prof. Dra. Rasha Ahmed Esmael
Departamento de Español
Facultad de Letras – Universidad de El Cairo.

El Cairo, 2016

Dedicatoria
A mí querida familia.

Agradecimientos

Quisiera expresar mi más sincero agradecimiento a las personas sin las cuales este proyecto no hubiese podido realizarse:

A la Dra. Hala Abdelsalam Awaad, Catedrática de Lengua Española y Literaturas Hispánicas y directora de la presente investigación, por su inmensa ayuda tanto en lo que se refiere a la corrección del texto y las indicaciones sobre la propia investigación, como por su apoyo para llevar a cabo el trabajo.

A mi familia, a mi marido y a mis hermanos, por su comprensión y paciencia. A mis amigos por compartir los momentos difíciles de búsqueda y dudas en este camino.

Abstracto

Shaimaa Moawad Mohamed Mousa. Estrategias de la traducción de teatro en El alcalde de Zalamea de Calderón de la Barca. Universidad de Ain Shams. Facultad de Al Alsun 2016.

Se trata de un estudio de las estrategias de la traducción de teatro del traductor Prof. Dr. Mahmoud Ali Makki de la obra teatral: El alcalde de Zalamea. Rastreamos en el texto traducido las estrategias del traductor para resolver los problemas de la traducción a través del análisis de unidades del texto traducido, de los desafíos de la traducción de los referentes culturales y de los elementos que construyen el humor de la obra.

Palabras claves:

Estrategias de la traducción - El alcalde de Zalamea - Calderón - los referentes culturales - el humor - domesticación.

Abstract

This study analyses the strategies adopted by Dr. Mahmoud Makki in the translation of *The Mayor of Zalamea*, from Spanish into Arabic. More specifically, it means to account for the theatrical translation strategies frequently used by the translators in this field. The focus of the analysis is the theatre translation strategies; a subject that has widely been recognized by scholars as being one of the most problematic translation issues.

The methodological foundations of this study rest on Bassnett's (1985) drama translation strategies. Bassnett (1985) distinguishes five types of drama translation strategies: treating the theatre text as a literary work, using the source language cultural context as a frame text, translating 'performability', creating source language verse drama in alternative forms & cooperative translation.

Key Words:

Translation strategies – *The Mayor of Zalamea* - Calderón - problematic - theatrical texts.

Resumen

El análisis de la traducción ofrece una visión general para evaluar la competencia estratégica del traductor y su identidad cultural reflejada en el proceso de domesticación de la obra. Este estudio clasifica y analiza las diferentes categorías de las estrategias de la traducción de teatro, sobre todo las estrategias globales que el traductor aplica al texto entero y las estrategias locales relacionadas con los segmentos del texto, como por ejemplo: las palabras, las construcciones gramaticales, expresiones idiomáticas, etc.

La metodología analítica de este trabajo se basa en las siguientes estrategias de traducción de teatro destituidas por Susan Bassnett (1985): el tratamiento del texto dramático como obra literaria, la utilización del contexto cultural de la lengua de partida como marco significativo, la traducción de la “representabilidad”, traducir el teatro en verso en otra forma alternativa que ofrece la lengua meta y la traducción en cooperación.

Este trabajo está estructurado en tres capítulos. **El primer capítulo** consiste en una revisión de la historia y de las características del teatro barroco español, después discute el teatro de Calderón de la Barca y *El alcalde de Zalamea*.

El segundo capítulo presenta los enfoques teóricos relacionados con la traducción de teatro, como la competencia traductora, la traducción de los referentes culturales, la traducción los nombres propios, y la traducción el humor; y más concretamente las estrategias de traducción de textos teatrales.

El tercer capítulo se realiza un análisis descriptivo de las estrategias más destacadas en cuanto a la traducción de *El alcalde de Zalamea* de Calderón de la Barca. Dependemos a la tipología de estrategias de traducción propuesta por Susan Bassnett. Al final del trabajo incluiremos la bibliografía consultada y utilizada a lo largo de todo el trabajo.

Summary

This study classifies and investigates different categories of the theatre translation strategies, mainly the global translation strategies that the translator applies to a text as a whole & the local translation strategy, those dealing with text segments, such as words, grammatical constructions, idioms etc.

The ultimate aim of this study is, therefore, to map out the strategies activated by the translators; in response to the theatrical texts translation difficulties in which they operate, and to resolve the problems, specifically that are prevalent in the case of translating Spanish theatre into Arabic. The analysis uses the sociological, formalistic and semiotic approaches to literary criticism to inform the analysis of the source texts and by applying descriptive models outlined within the framework of descriptive translation studies to compare the source and target texts. The analysis also deals with several theoretical and practical aspects of the difficulties involved in the process of Spanish-Arabic translation & important issues in translating, such as the relation between language and culture and ways of bridging cultural gaps between nations.

This work is divided into three chapters. The first chapter is a review of the history and characteristics of Spanish baroque theater after theater discusses the hippy de la Barca and *The Mayor of Zalamea*.

The second chapter presents the theoretical approaches related to the translation of theater, as competition translator, translating cultural references, translating proper names, and translation humor; and more specifically the translation strategies of theatrical texts.

The third chapter provides a descriptive analysis of the most important strategies is made as to the translation of *The Mayor of Zalamea* of Calderon de la Barca. We will depend on the type of translation strategies proposed by Susan Bassnett. At the end of the work we will include the literature and used throughout the work.

Abreviaturas

TM:	Texto meta.
TO:	Texto original.
LM:	Lengua meta.
LO:	Lengua original.
CM:	Cultura meta.
CO:	Cultura original.
DRAE:	Real Academia Española.

Índice

Dedicatoria.....	2
Agradecimientos.....	3
Resumen.....	4
Summary.....	5
Abstracto.....	6
Abreviaturas.....	7
Índice de cuadros.....	12
0. Introducción.....	14
0.1. Importancia del trabajo.....	15
0.2. Hipótesis.....	16
0.3. Objetivos.....	16
0.4. Metodología y estructura del trabajo.....	16
Capítulo I. Reflexiones sobre <i>El Alcalde de Zalamea</i> y biografía del traductor.....	18
1.1 El teatro Barroco: espacio teatral y motivos temáticos.....	19
1.2 Ubicación histórica.....	21
1.3 Características del barroco español.....	23
1.4 Vida y obra de calderón de la Barca.....	25
1.5 Características del teatro calderoniano.....	27
1.6 <i>El alcalde de Zalamea</i>	28
1.6.1 Orígenes de la obra.....	28
1.7 La traducción de <i>El Alcalde de Zalamea</i> al árabe.....	29

1.7.1 El traductor: Dr. Mahmud Ali Makki.....	29
Capítulo II. Las estrategias de la traducción de teatro.....	35
2.1 La traducción de obras de teatro.....	36
2.2 Las estrategias de la traducción.....	39
2.2.1 La noción de estrategia.....	39
2.2.2 Concepto de estrategia de traducción.....	40
2.2.3 Clasificación de las estrategias de traducción.....	41
2.2.4 ¿Existen estrategias específicas para la traducción de teatro?.....	46
2.3 La competencia traductora.....	50
2.3.1 Modelos propuestos.....	50
2.3.2 La competencia del traductor teatral.....	54
2.4 La traducción de los referentes culturales.....	57
2.4.1. Identificación de referentes culturales.....	57
2.4.2 Clasificación de los referentes culturales.....	58
2.4.3. Las estrategias de traducción de los referentes culturales.....	60
2.5 La traducción del humor.....	65
2.5.1 Los recursos del humor.....	65
2.5.2 Clasificación del humor para su traducción.....	66
2.5.3 Estrategias de la traducción del humor.....	69

2.6	Los nombres propios.....	72
2.6.1	Clasificación de los nombres propios.....	72
2.6.2	La traducción de los nombres propios.....	74
2.6.3	Las estrategias de traducción de los nombres propios.....	74
2.7	Perspectiva pragmática.....	77
2.7.1	El modelo del análisis pragmático del texto dramático.....	70
Capítulo III. Análisis de las estrategias de la traducción de teatro en <i>El alcalde de Zalamea</i>.....		81
3.1	El tratamiento del texto dramático como obra literaria.....	83
3.1.1	Análisis de las estrategias oblicuas de traducción del contexto literario.....	84
3.2	La utilización del contexto cultural de la lengua de partida como marco significativo.....	90
3.3	La traducción de la “representabilidad”.....	96
3.3.1	La domesticación.....	96
3.3.2	Notas a pie de páginas.....	97
3.3.3	Los nombres propios.....	99
3.3.3.1	Los antropónimos.....	99
3.3.3.2	Los topónimos.....	100
3.3.3.3	La moneda.....	100

3.4 Traducir el teatro en verso en otra forma alternativa.....	101
3.5 La traducción en cooperación.....	105
Conclusiones.....	106
Bibliografía.....	111
Anexos.....	125
Anexo 1: Breve biografía de Profa. Dra. Susan Bassnett.....	126
Anexo 2: Entrevista en inglés con Profa. Dra. Bassnett.....	128
Anexo 3: Traducción y edición de la entrevista con Profa. Dra. Bassnett.....	132

Índice de cuadros

Cuadro 1. <i>Clasificación de las estrategias de traducción de Siever y Müller</i>	42
Cuadro 2. <i>La clasificación de las estrategias de Chesterman</i>	44
Cuadro 3. <i>Habilidades del traductor de Hatim y Mason</i>	52
Cuadro 4. <i>El modelo Holístico del grupo PACTE</i>	54
Cuadro 5. <i>Clasificación de los referentes culturales específicos de Irene Ranzato</i>	59
Cuadro 6. <i>I Análisis de las estrategias oblicuas de traducción del contexto literario</i>	84
Cuadro 7. <i>II Análisis de las estrategias oblicuas de traducción del contexto literario</i>	86
Cuadro 8. <i>Análisis de las estrategias de la traducción de ironía</i>	90
Cuadro 9. <i>Análisis de las estrategias de la traducción de sarcasmo</i>	92
Cuadro 10. <i>Análisis de las estrategias de los juegos de palabras</i>	92
Cuadro n 11. <i>Análisis de las estrategias de la domesticación</i>	96

Cuadro n 12. <i>Análisis de la nota de pie de página</i>	
<i>Número1</i>.....	97
Cuadro n 13. <i>Análisis de la nota de pie de página</i>	
<i>Número2</i>.....	97
Cuadro n 14. <i>Análisis de la nota de pie de página</i>	
<i>Número3</i>.....	98
Cuadro n 15. <i>Análisis de la nota de pie de página</i>	
<i>Número4</i>.....	98
Cuadro n 16. <i>Análisis de las estrategias de traducción de</i>	
<i>los antropónimos</i>.....	99
Cuadro n 17. <i>Análisis de las estrategias de traducción de</i>	
<i>los topónimos</i>.....	100
Cuadro n 18. <i>Análisis de las estrategias de traducción de</i>	
<i>poesía</i>.....	101

Introducción

Ezpeleta Pionero (2007), afirma que el teatro es una forma compleja de arte que comunica utilizando una multiplicidad de canales y se vale de gran variedad de normas estéticas. A través de nuestros oídos llegan las palabras y la música, a través de nuestros ojos vemos los objetos y los personajes. Por lo tanto, se considera la traducción de teatro como un procedimiento complejo, que se desarrolla en diversas fases donde se intervienen numerosos conocimientos y habilidades. (Pionero, 2007).

Por otra parte, la estructura de una obra teatral tiene cierto tipo de dualidad de haber sido concebida para ser leída y representada. Sin embargo, es imposible separar el texto de la representación, son coexistentes e inseparables; el teatro se fundamenta en una relación dialéctica entre ambos.

En efecto, al traducir una obra de teatro, el traductor trata un texto escrito que es solo una parte de un sistema de signos mucho más amplio y complejo que incluye aspectos paralingüísticos, relacionados con el gesto y el movimiento. En otras palabras, se puede considerar la traducción teatral como una actividad que supone la conciencia de la multiplicidad de códigos dentro y alrededor del texto escrito. A veces, se realiza mediante la adhesión cercana al texto original; y otras se hará mediante procesos de traducción intersemiótica en los que una función del texto de partida se sustituye en el texto meta.

Por consiguiente, surge la necesidad de aplicar estrategias específicas para la traducción de teatro. A finales de los ochenta y principios de los noventa creció el interés por la traducción de textos dramáticos, algunos investigadores como Zuber y Bassnett propusieron estrategias para resolver los problemas planteados por la traducción de estos textos. El presente trabajo pretende una aproximación a las estrategias de Susan Bassnett (1985), al mismo tiempo clasifica y analiza las diferentes categorías de las estrategias de traducción de textos teatrales, sobre todo